

¹ Добро пожаловать!

¹ Vítejte vás!

Многое изменилось и меняется ныне ² в условиях и стиле жизни русского народа. Перемены к лучшему и худшему. Как, ³ впрочем, ⁴ повсюду. Не только в России. Но, ⁵ как ни странно, ⁶ на протяжении веков не меняется одна из наиболее характерных ⁷ черт русского национального характера - ⁸ гостеприимство.

² v podmínkách
³ ostatně
⁴ všude
⁵ ať je to jakkoliv podivné
⁶ během staletí
⁷ rysů
⁸ pohostinnost
⁹ v kavárně
¹⁰ zajít si popovídat
¹¹ zvláště
¹² na venkově
¹³ osobitý
¹⁴ zvat na návštěvu
¹⁵ zapálené svíce
¹⁶ světélko
¹⁷ obyvatelé jsou doma
¹⁸ bez zvláštního pozvání
¹⁹ kolem

Русские любят встречаться не ⁹ в кафе, ресторане, не на улице, а дома. Очень интересно в этой связи выражение ¹⁰ "зайти на огонёк". Раньше в небольших городах России и ¹¹ особенно ¹² в сельской местности был ¹³ своеобразный способ ¹⁴ приглашать в гости: на окне ставили высокие ¹⁵ зажжённые свечи. Если на окне стоит свеча ¹⁶ (огонёк!), значит, ¹⁷ хозяева дома и приглашают к себе всех, кто хочет их видеть. Сейчас выражение "зайти на огонёк" значит зайти к знакомым ¹⁸ без особого приглашения: "Шёл ¹⁹ мимо, ну и зашёл на огонёк!"

Гость ²⁰ в восприятии русского - это, если можно так сказать, человек ²¹ особого статуса. Ему ²² оказывается всестороннее внимание и ²³ уважение. Даже если гость пришёл неожиданно, без особого приглашения, что, как известно, в западных странах делать ²⁴ не принято. Само собой разумеется, что ²⁵ гость-иностранец в русской ²⁶ среде окружён особой ²⁷ заботой, вниманием и ²⁸ почётом. ²⁹ Бывает, что понравившийся зарубежному гостю ³⁰ какой-то предмет, какая-то вещь немедленно предлагается ему ³¹ в качестве подарка ³² на память. ³³ Был случай; когда при посещении ³⁴ церкви зарубежному ³⁵ священнику была предложена в подарок ³⁶ старинная освящённая икона. Хорошо, что кто-то из сопровождающих делегацию ³⁷ священнослужителей вспомнил, что ³⁸ по существующим таможенным законам ³⁹ воспрещается вывоз таких ценных икон за границу.

²⁰ v pojetí
²¹ zvláštního statusu
²² se věnuje všestranná pozornost
²³ úcta
²⁴ není zvykem
²⁵ cizí návštěvník
²⁶ prostředí
²⁷ péčí
²⁸ úctou
²⁹ stává se
³⁰ nějaký předmět, který se zalibil
³¹ jako dárek
³² na památku
³³ stalo se, že
³⁴ kostela
³⁵ knězi
³⁶ starožitná vysvěcená ikona
³⁷ duchovních
³⁸ podle platných celních předpisů
³⁹ zakazuje se

Когда русские говорят "Незванный гость ⁴⁰ хуже татарина", это ⁴¹ отнюдь не означает, что в гости нельзя прийти **незванным**. В данном случае ⁴² речь идёт о госте-неприятеле, приходящем со злыми умыслами. Само слово "татарин" в **этой** ⁴³ пословице ⁴⁴ олицетворяет ⁴⁵ завоевателей Руси, покоривших её в 13-15 вв. в период монголо-татарского ⁴⁶ нашествия.

⁴⁰ je horší než Tatar
⁴¹ vůbec
⁴² jde o
⁴³ přísloví
⁴⁴ zosobňuje
⁴⁵ dobyvatele
⁴⁶ vpádu